

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówię zaś nieżonatym i wdowom dobry dla nich jest jeśli pozostaliby jak i ja
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nieżonatym natomiast, niezamężnym* i wdowom mówię: Dobrze im (będzie), jeśli pozostaną jak ja. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówię zaś niezaślubionym i wdowom: piękne (dla) nich, jeśli trwać będą jak i ja;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówię zaś nieżonatym i wdowom dobry (dla) nich jest jeśli pozostaliby jak i ja
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nieżonatym natomiast, niezamężnym oraz wdowom mówię: Dobrze by im było, gdyby żyli tak, jak ja.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A do nieżonatych i wdów mówię: Dobrze będzie dla nich, jeśli pozostaną jak ja.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A mówię nieżonatym i wdowom: Dobrze im jest, jeźliby tak zostali, jako i ja.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A mówię nieżonatym i wdowom: dobrze im jest, jeśli żeby tak trwali jako i ja.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tym zaś, którzy nie wstąpili w związki małżeńskie, oraz tym, którzy już owdowieli, mówię: dobrze będzie, jeśli pozostaną jak i ja.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A mówię tym, którzy nie wstąpili w związki małżeńskie, oraz wdowom: Dobrze robią, jeśli pozostaną w tym stanie, w jakim ja jestem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tym zaś, którzy nie wstąpili w związek małżeński oraz wdowom, mówię, że dobrze będzie dla nich, jeśli pozostaną podobnie jak ja.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do tych, którzy nie żyją w małżeństwie, i do wdów mówię: Dobrze będzie dla nich, jeśli jak ja pozostaną w tym stanie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie mającym żony i wdowom mówię tak: dobre byłoby dla nich, jeśli pozostaliby jak ja:
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zwracam się więc do nieżonatych i do wdów; dobrze będzie, jeśli pozostaną w stanie wolnym, jak ja.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ci, którzy nie zawarli związków małżeńskich, i wdowy dobrze postępują, gdy tak jak ja wytrwają w tym stanie.

¹⁾ Nieżonatym (...) niezamężnym : ἀγάμους określa obie grupy; 1. wdowców, <x>530 7:8</x>L.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Неодруженим і вдовам кажу: добре їм, якщо залишаться, як і я.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc mówię nieżonatym i wdowcom, że jest im szlachetnie, jeśli mogą trwać jak i ja.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Co do osób samotnych i wdów, to powiem, że dobrze jest, jeśli pozostaną wolne tak jak ja;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A mówię tym, którzy nie są związani węzłem małżeńskim, oraz wdowom: dobrze zrobią, jeśli pozostaną takimi jak ja.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tym, którzy jeszcze nie zawarli małżeństwa, i tym, którzy owdowieli, radzę, aby pozostali w stanie wolnym, tak jak ja.